

东莞大学生莞邑文化对外传播日语表达能力研究

陈宇航 周超超

广东科技学院, 广东 东莞 523668

摘要: 本研究以东莞市广东科技学院日语专业学生为调查对象, 采用问卷调查法, 探讨了学生在运用日语传播莞邑文化方面的能力现状。结果显示, 学生对莞邑文化的了解较为零散肤浅, 日语表达能力亟待提高。影响因素包括课程设置单一、学习资源匮乏、实践机会不足以及学生主动性不强等。基于调查结果, 本研究从优化课程体系、丰富资源平台、培养自主学习能力等方面提出了针对性的提升策略。研究有助于拓宽莞邑文化对外传播渠道, 为提升地方院校外语人才跨文化传播能力提供参考。

关键词: 莞邑文化; 日语表达; 跨文化传播; 能力提升; 地方院校

Research on Japanese Expression Ability in the External Communication of Dongguan University Students' Guan-Yi Culture

Chen Yuhang, Zhou Chaochao

Guangdong University of Science & Technology, Dongguan, Guangdong, 523668, China

Abstract: This study investigates the current abilities of Japanese major students at Guangdong University of Science and Technology in Dongguan to disseminate Guangyi culture in Japanese, using a questionnaire-based survey. The results reveal that students' understanding of Guangyi culture is fragmented and superficial, and their Japanese expression skills need significant improvement. Influencing factors include a monotonous curriculum, insufficient learning resources, lack of practical opportunities, and low student initiative. Based on the findings, this study proposes targeted improvement strategies, such as optimizing the curriculum system, enriching resource platforms, and fostering autonomous learning capabilities. The research contributes to broadening the channels for the international dissemination of Guangyi culture and offers insights for enhancing the intercultural communication competencies of foreign language talents in local universities.

Keywords: Guangyi culture; Japanese expression; Intercultural communication; Competency enhancement; Local universities

DOI: 10.62639/sspehe23.20250111

引言

全球化的不断深入, 各国文化交流日益频繁。这一背景下, 如何有效地向世界传播本土文化, 提升文化软实力, 成为各国关注的重点。东莞地处中外交流活跃的粤港澳大湾区, 其地域孕育的莞邑文化(李等 2021)凝聚着深厚的历史底蕴与独特的地域魅力。加强莞邑文化对外传播, 有助于推动中国优秀传统文化走向世界。

另一方面, 据日本文部科学省发布的 2023 年统计数据显示, 日本本土外日语学习者人数超过 379 万人次, 其中中国占比最高。由此, 日语可视为对外传播莞邑文化的载体。其次, 当代大学生是未来参与跨文化交际的主体, 发挥其对外文化传播的主体性至关重要。

综上, 本文将广东科技学院(后续简称: 广科)学生为调查对象, 把握学生在运用日语传播莞邑文化方面的意识和能力现状。这一方面不仅关系到个人的综合素质发展, 有利于大学生跨文化交际能力水平的提升, 能够促进东莞地域文化对外传播, 带动地区经济发展。

(稿件编号: EHE-25-11-21050)

作者简介: 陈宇航(2000-), 性别: 男, 民族: 汉, 籍贯: 广东茂名, 学历: 学士, 研究方向: 文化传播。

周超超(1994-), 性别: 女, 民族: 汉, 籍贯: 浙江江山, 学历: 硕士, 研究方向: 二语习得。

基金项目: 本论文系广东科技学院 2023 年校级科研项目: “东莞大学生莞邑文化对外传播的日语表达能力现状及提升策略研究”(项目编号: GKY-2023KYQNW-14)的阶段性成果之一。

一、先行研究

莞邑文化, 是以广东东莞地区为地域依托、在长期历史发展中形成的包括历史遗存、文化形态、社会习俗、生产生活方式等在内的区域文化体系, 其是岭南文化的重要组成部分(李等 2021), 具有悠久性、开放性、包容性、务实性、创新性等基本特征(司徒 2013)。莞邑文化内涵丰富, 涵盖物质文化遗存、民间艺术、传统习俗、价值观念等多个层面。

笔者查阅文献发现, 国内学者对莞邑文化的研究数量较少, 主要围绕莞香展开, 主要探讨了莞香文化复兴及其产业化发展研究(张 2010, 陈 2012, 庚 2013, 邝 2016, 刘等 2016, 冯 2018), 少数学者提出了莞香文化同高校文化建设(曾 2021)、课程建设(蒋 2018)相结合的观点。除此之外, 肖(2020)以莞香文化为例, 探讨了非遗文化认同对保护行为的影响情况, 指出了地居民文化认同与遗产保护行为存在正向影响关系。

综上所述, 国内学者已经开始关注莞邑文化的发展, 并取得了一些研究成果。但主要围绕莞香文化发

展,且对于莞香文化同高校建设的研究还较少。为此,笔者将以广科学生为调查对象,以东莞十大国家非遗为莞邑文化表现内容,把握学生在运用日语传播莞邑文化方面的意识和能力现状,以期进一步探讨高校课程设置及文化建设中融入本土文化的方案。

二、调查结果

(一) 基本情况

问卷主要包括被调查者基本信息、莞邑文化了解程度、莞邑文化日语表达能力三大部分,共18道题。2023年4月,笔者通过问卷星向广科大一至大四学生发放问卷,最终收回问卷132份。学生的性别比例为男56.82%、女43.18%,标准差为9.0,比例相对均衡。地域上,61.36%来自东莞本地。其次,年级分布上,虽以大二、大三学生为主,但各年级比例相对均衡。学生的日语学习年限整体较长,日语水平多在N2、N1级别,整体较高,具备开展调查的基础。

(二) 莞邑文化的了解程度

图1-2反映了学生对莞邑文化的了解程度。

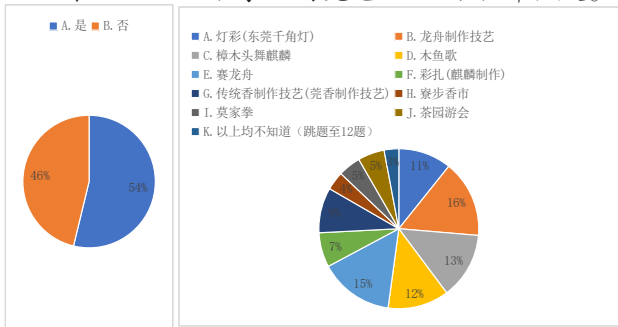


图1 莞邑文化了解情况

图1数据显示,53.79%的学生听说过“莞邑文化”这一概念,占比超过50%。其次,对于莞邑文化中的十类国家级非遗项目,赛龙舟(42.42%)、龙舟制作技艺(43.94%)、樟木头舞麒麟(37.88%)等项目的知晓率相对较高,约在40%左右;而莫家拳(12.88%)、茶园游会(15.15%)、寮步香市(10.61%)等的知晓率则明显偏低,不足20%。由此可见,学生对各类莞邑非遗项目的认知度存在明显差异。

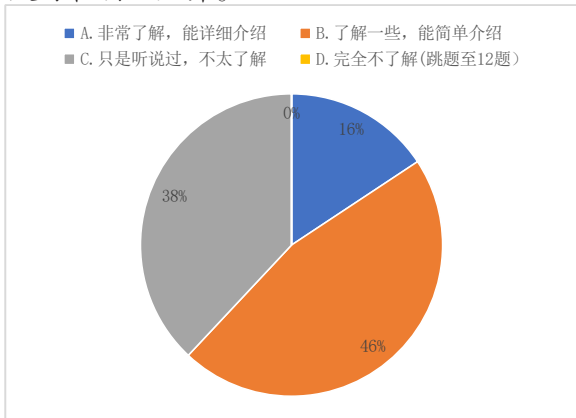


图2 莞邑文化十大国家级非遗项目了解程度

在对已知非遗项目的了解程度方面,从图2数据可知:46.28%的学生表示“了解一些,能简单介绍”,占比较高;38.02%的学生表示“只是听说过,不太了解”;15.7%的学生表示“能非常了解,详细介绍”。可见大多数学生对莞邑非遗的认知仍较为肤浅,缺乏深入了解。

(三) 莞邑文化日语表达能力现状

为进一步把握学生的莞邑文化日语表达能力现状,笔者以填空题形式要求学生写出莞邑文化中十大非遗项目的日语翻译。结果如表1所示:灯彩(36.36%)、龙舟制作(25.76%)、樟木头舞麒麟(20.45%)等项目的日语表达填写率相对较高,但总体不足40%;木鱼歌、寮步香市等的表达填写率则不足1%,这反映出学生传统文化对外传播表达能力不足。

表1 学生日语表达情况

NO	中文	日文翻译(笔者结合指导老师意见)	正确数	错误数	错误翻译表现例
1	灯彩(东莞千角灯)	灯彩(東莞千角灯)	28	20	灯籠の色(東莞)
2	龙舟制作技艺	ドラゴンボート製作技術	23	11	ドラゴンボート作り
3	樟木头舞麒麟	樟木頭町の麒麟舞	17	10	樟木頭町の舞 麒麟、クスノキ町の麒麟舞
4	木鱼歌	木魚の歌	10	9	木魚歌
5	赛龙舟	ドラゴンボートレース	8	3	龍船で試合すること、龍形ボートレース、ドラゴンボート競争
6	彩扎(麒麟制作)	彩扎(麒麟製作)	2	6	カラフルなネクタイ(麒麟作り)
7	传统香制作技艺(莞香制作技艺)	伝統香製造技術(莞香製造技術)	1	2	伝統的な製香技術(東莞香燻技術)
8	寮步香市	寮步町の香市	1	3	寮步香市
9	莫家拳	莫家ボクシング	1	1	莫家拳
10	茶园游会	茶園遊会	2	4	茶園パーティー

其次,调查数据显示,35.61%的学生偶尔尝试用日语介绍莞邑文化,24.24%经常介绍,但27.27%从未尝试过。在对过往介绍的自我评价中,28.03%认为“比较准确生动”,31.06%觉得“一般般,不太准确”,21.21%直言“表达不够好”。

可见学生在以日语传播莞邑文化时,普遍感到词汇匮乏、表达吃力,口语组织能力有待提高。他们普遍认为提升莞邑文化日语表达能力,最需要加强口语(62.88%)、语法(57.58%)、词汇量(53.79%)等方面的训练。受访者建议学校在这方面采取开设相关课程(51.52%)、组织文化交流活动(65.91%)、提供实践机会(63.64%)等举措,以期在校内营造学习氛围,创设语境,提高学生的综合语言运用能力。

三、学生莞邑文化日语表达能力的影响因素

(一) 莞邑文化认知不足

调查显示, 虽然超过半数学生听说过“莞邑文化”, 但对其内涵的理解仍不够全面深入。对诸多莞邑非遗项目, 学生普遍知之甚少, 缺乏系统认知。多位学生也表示, 对非遗项目的历史渊源、文化特色了解不多, 难以娓娓道来。可见, 莞邑文化认知的匮乏是导致学生日语表达能力不足的重要原因。

(二) 语言知识技能短板

调查反映, 在以日语讲述莞邑文化时, 学生普遍感到表达吃力, 组织散乱。究其原因, 是学生在语言知识和技能方面存在诸多短板。调查中, 57.58% 的学生认为语法知识的欠缺制约了表达, 62.88% 的学生希望加强口语训练。在文化介绍的情境模拟中, 学生常常语句不通、逻辑混乱, 缺乏连贯性和条理性。可见, 巩固语言基本功, 提高听说读写的综合语言运用能力, 是学生流利表达莞邑文化的关键所在。

(三) 文化语境浸入不够

语言习得离不开情境。置身于特定的文化语境中, 能让学生在潜移默化中习得文化内涵, 积累表达素材。但调查显示, 多数学生缺乏沉浸式的莞邑文化语境体验。虽然 54.55% 的学生通过实地参观了解莞邑文化, 但机会零散有限。71.07% 的学生主要通过网络媒体获取相关信息, 难以直观感受文化魅力。可见, 营造沉浸式文化语境, 创设交互式的学习情境, 能有效促进学生在实践中提高文化传播能力。

(四) 教学实践资源匮乏

调查还发现, 在莞邑文化日语传播教学方面, 存在实践资源匮乏、训练机会有限的问题。虽然 63.64% 的学生建议学校提供实践机会, 但目前相关的课程设置、项目实践还明显不足。学生普遍反映, 在日语专业学习中, 缺乏聚焦莞邑文化传播的内容模块, 鲜有机会去实际运用日语讲述非遗项目。

总之, 学生莞邑文化认知的局限、语言技能的短板、沉浸式语境的缺失、实践资源的匮乏, 共同影响和制约了其日语表达能力的提升。未来应着力补齐这些短板, 在夯实学生文化素养的同时, 加强语言技能训练, 优化教学实践资源, 以全方位助力学生成长为莞邑文化传播的中坚力量。

四、提升学生莞邑文化日语表达能力的策略

(一) 优化课程体系

为充实学生的莞邑文化知识储备, 学校应着力优化文化类、实践类课程设置。一方面, 可在现有通识课中增设“莞邑历史文化”“非物质文化遗产赏析”等选修课, 帮助学生系统认识莞邑文化内涵。另一方面, 应加强莞邑元素在日语教学中的融合。如在精读课文中选入莞邑民间故事, 在听说课开展莞邑文化主题讨论, 引导学生在语境中学习文化词汇、表达方式。

(二) 丰富学习资源与实践平台

学校应进一步完善日语学习资源供给, 为学

生自主探索莞邑文化提供支撑。校内可与图书馆、博物馆合作, 开辟“莞邑文化角”, 举办非遗文艺体验、主题展览等文化活动。打造学生社团, 组建文化宣讲志愿者队伍, 在校内营造浓郁的文化氛围。校外可加强与文化场馆、非遗传承基地的合作, 为学生提供讲解员、翻译实习等岗位, 将文化学习与语言实践相结合。

(三) 培养学生自主学习能力

调动学生主动学习的积极性, 是提升莞邑文化日语表达能力的内在动力。学校还应引导学生有效利用网络资源开展自主学习。订阅“走遍日本”等优质文化类公众号, 浏览 NHK、朝日新闻等日本主流媒体, 学习文化报道的日语表达技巧。关注“东莞文旅”“可园博物馆”等政府及文博单位官媒, 获取权威的本土文化资讯。在社交平台, 师生还可组建学习小组, 分享文化见闻、点评学习心得, 在交流碰撞中扩充知识、锤炼语言表达能力。

五、结论与展望

本文研究表明, 学生对莞邑文化的了解还比较零散肤浅, 对很多非遗项目缺乏系统认知; 日语表达能力也有待提高, 主要受限于相关词汇量不足、缺乏实践锻炼等。影响因素既有学校课程、资源、平台建设等客观方面的不足, 也有学生学习主动性、方法运用等主观方面的欠缺。这启示我们, 提升莞邑文化日语传播能力, 既要着眼学校的专业培养, 优化课程设置、完善资源配置, 又要重视学生的个体作用, 调动其学习积极性、传播文化的主人翁意识。总之, 广东科技学院在培养学生莞邑文化日语传播能力上还有大有可为。

另, 囿于时间、样本量有限等客观条件, 本研究仍存在一些不足。后续研究将进一步增加样本数据。

参考文献:

- [1] 张承良. 论莞香的文化价值及其当代实现 [J]. 岭南文史, 2010, (02): 52-56.
- [2] 陈肖婷. 莞香文化及其产业化研究 [D]. 华中师范大学, 2012.
- [3] 庾敬钦. 试论莞香文化复兴 [D]. 华中师范大学, 2013.
- [4] 司徒尚纪. 广东文化地理 [M]. 广州: 广东人民出版社, 2013: 21, 23, 24, 27, 28, 33, 40, 41, 43, 46, 50, 58, 165.
- [5] 邱少君, 郑雪馨, 侯日凤. 对复兴莞香文化产业的调查 [J]. 合作经济与科技, 2016, (22): 25-27.
- [6] 刘建中, 刘丽莎. 简论香道的起源与发展 [J]. 佛山科学技术学院学报 (社会科学版), 2016, 34 (02): 1-6.
- [7] 冯颖男. 莞香文化及其产业复兴探究 [J]. 美与时代 (上), 2018, (06): 33-35.
- [8] 蒋丽云. 地域文化融入“大学语文”课程的探索——以东莞市莞邑文化为例 [J]. 清远职业技术学院学报, 2018, 11 (04): 74-78.
- [9] 肖琦. 旅游地居民非物质文化遗产文化认同对保护行为的影响研究 [D]. 华侨大学, 2020.
- [10] 曾连春. 在传统文化中找到未来教育的支点——“非遗莞草”的项目式学习实施策略 [J]. 中国中小学美术, 2021, (08): 48-53.
- [11] 李永芳, 李欣恩. 岭南莞邑文化的基本内涵及其特征刍探 [J]. 顺德职业技术学院学报, 2021, 19 (04): 87-90.